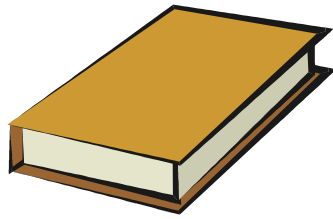


## Svensk-dansk ordbog for varer og tjenester



Translatørfirmaet Öresunds Översättningsbyrå lancerer nu en gratis ordbog med en omfattende oversigt over, hvad varer og tjenester hedder på dansk og svensk. Ordbogen indeholder ca. 30.000 svenske opslagsord inden for forskellige

fagområder og er et konkret og praktisk værktøj, der kan give nøgleord og oversættelser til alle, der leder efter specifikke varer og ydelser på det dansk-svenske marked.

Betegnelser på produkter og ydelser kan være meget specielle. Ofte anses de for at være for smalle til at høre hjemme i en almensproglig ordbog. Trods dette udgør de en uundværlig del af sproget, når vi skal købe eller sælge noget. Hvis man ikke kender den rette betegnelse på en vare, bliver det betydeligt sværere at finde den. Dette problem gør sig f.eks. stærkt gældende i Øresundsregionen, når danskere og svenskere køber varer hos hinanden.

Ved du f.eks., hvilke svenske ord du skal søge på for at se, om det er billigere at købe engangsbleer, pyntelommestørklæder, vinduesviskere, sparepærer og lomme-pc'er i Sverige? De fleste vil helt sikkert svare nej. Og du kan være ret sikker på, at specialord som ”pyntelommestørklæde” slet ikke er medtaget i nogen af dine ordbøger.

Ordbogens materiale er indsamlet fra en række åbne kilder, f.eks. varekataloger, salgsmaterialer og reservedelsfortegnelser og er så vidt muligt bragt i overensstemmelse med betegnelser brugt hos en række virksomheder med salg både i Danmark og Sverige (herunder f.eks. IKEA og Harald Nyborg) og de store internationale systemer for klassifikation af varer og tjenesteydelser, EU's CPV-koder for myndigheders indkøb af varer og tjenesteydelser samt FN's UNSFSC-koder.

Ordbogen dækker en lang række samfundsaktiviteter og forbrugerområder i det moderne samfund, fra husholdningsartikler, fødevarer, redskaber, værktøj, apparater, reservedele, motorer, husdyr, møbler, fritid og sport til konkrete serviceydelser rettet mod borgere, erhvervsliv og den offentlige sektor.

### Hvilken nytte har den almindelige forbruger af ordbogen?

”Ved at bruge ordbogen kan du hurtigt gå ud på nettet og finde de produkter eller ydelser, som du er interesseret i,” siger translatør Poul Hansen, der står bag ordbogen. ”Du kan også gå ind i en svensk butik og spørge efter lige præcis det produkt, du ønsker, og ikke blive afvist, fordi svenskerne ikke forstår, hvad du er ude efter. Ganske vist er der mange ting, der hedder det samme på dansk og svensk, men der er irriterende mange produkter, der hedder noget helt andet.”

Translatørfirmaet Öresunds Översättningsbyrå driver i dag et stort svensk-dansk ordbogsprojekt med over 100.000 svenske opslagsord på nettet inden for teknik, medicin, naturvidenskab og jura, men også almensproglige problemområder f.eks. slang, falske venner og sprogforskelle. Projektet har siden 2005 produceret over 40 specialordbøger, som i dag udgør den største samlede sproglige resurse mellem dansk og svensk. Projektet har tidligere modtaget støtte af bl.a. Nordplus, men er hovedsageligt et selvfinansieret privat projekt. Ordbøgerne findes på [www.dansk-og-svensk.dk](http://www.dansk-og-svensk.dk) og er helt gratis at benytte.

***Her finder du den nye svensk-danske ordbog for varer og tjenester:***  
[www.dansk-og-svensk.dk/Varer-og-tjenester.htm](http://www.dansk-og-svensk.dk/Varer-og-tjenester.htm)

***For yderligere information kontakt:***

Poul Hansen, translatør: +46 46 15 86 00 E-mail: [info@oresunds.dk](mailto:info@oresunds.dk)

***Om Öresunds Översättningsbyrå:***

Öresunds Översättningsbyrå er et svensk translatørfirma i Lund, som har arbejdet med kvalificeret oversættelse mellem dansk og svensk i over 20 år. Det drives af to statsautoriserede translatører mellem dansk og svensk, Poul og Kerstin Hansen.

***Andre nyudgivelser:***

- 1) Svensk-dansk og dansk-svensk sikkerhedsordbog for sikkerhedsbranchen, udviklet i samarbejde med det danske firma Øresund Kommunikation i Hillerød. Ordbogen blev udgivet den 16. november sidste år: [www.dansk-og-svensk.dk/Sikkerhedsordbog.htm](http://www.dansk-og-svensk.dk/Sikkerhedsordbog.htm)
- 2) Svensk-dansk adjektivordbog med oversættelse af 8000 svenske adjektiver til dansk, udgivet den 26. november sidste år: [www.dansk-og-svensk.dk/Adjektivordbog.htm](http://www.dansk-og-svensk.dk/Adjektivordbog.htm)
- 3) Leksikon med de nye svenske ord 2000-2009, udgivet den 13. januar i år: [www.dansk-og-svensk.dk/Nyesvenskeord.htm](http://www.dansk-og-svensk.dk/Nyesvenskeord.htm)